



ON DEBOV'S DICTIONARY

I.A. Tsybova

Moscow State Institute of International Relations (University),
76, Prospect Vernadskogo, Moscow, 119454, Russia.

Abstract. *B.M. Debov's dictionary Romanic component in rhymes of French rap (On the specificity of youth's word-creation)". Ivanovo: Publishing House of Ivanovo State University, 2020. – 221 p. is the continuation of the preceding works of the author – dictionaries of abbreviations and deviating from norm vocabulary of youth (verlan, rap). The selection and analysis of Romanic (Italian, Spanish, Portuguese, Provensal) vocabulary is an evident quality of the dictionary. Among the words forming the rhymes are internationalisms (maestro, opera, villa, etc), names of well-known national dishes (macaroni, pizza), popular Latin American dances (lambada, samba, tango) and also the names of drugs used by some youngsters (cocaïna, marijuana). One can consider rap as a source to supplement vocabulary. The dictionary by V.M. Debov is undoubtedly interesting for those who study Romanic languages.*

Key Words: *dictionary Romanic component in rhymes of French rap (On specificity of youth's word-creation), words forming the rhymes, internationalisms, national dishes, dances, drug*

For citation: Tsybova I.A. 2020. On Debov's Dictionary. *Philological Sciences at MGIMO*. Vol. 6. No 4(24). P. 167–169. <https://doi.org/10.24833/2410-2423-2020-4-24-167-169>

О СЛОВАРЕ В.М. ДЕБОВА

И.А. Цыбова

Московский государственный институт международных отношений (университет) МИД России,
119454, Россия, Москва, пр. Вернадского, 76

Аннотация. *Словарь В.М. Дебова «Романский компонент в рифмах французского рэпа (к специфике молодёжного словотворчества), Иваново: Изд-во Ивановского государственного университета, 2020. 221с.» является естественным продолжением предыдущих работ автора – словарей сокращений и отклоняющейся от нормы французской молодёжной лексики (верланизмы, рэп). Несомненным достоинством рецензируемого словаря является отбор и анализ лексического материала романских языков: итальянского, испанского, португальского, провансальского. Среди рифмообразующих слов имеются интернационализмы (maestro, opera, villa и др.), названия известных национальных блюд (macaroni, pizza), популярных латиноамериканских танцев (lambada, samba, tango), а также употребляемых некоторыми молодыми людьми наркотиков: cocaïna, marijuana. Рэп, получивший широкое распространение у молодёжи различных стран, можно рассматривать как один из источников пополнения лексики языка. Словарь В.М. Дебова представляет несомненный интерес для романистов.*

Ключевые слова: словарь «Романский компонент в рифмах французского рэпа», рифмообразующие слова, интернационализмы, названия национальных блюд, танцев, источник пополнения лексики

Для цитирования: Цыбова И.А. 2020. О словаре В.М. Дебова. *Филологические науки в МГИМО*. Том 6. № 4(24). С. 167–169. <https://doi.org/10.24833/2410-2423-2020-4-24-167-169>

В.М. Дебов – автор известных словарей сокращений, а также отклоняющейся от нормы лексики современного французского языка: Словарь особенностей французского языка в Алжире. **Иваново, 1996**; Словарь верланизмов современного молодёжного французского языка. **Иваново, 2006**; Словарь верланрифм французского рэпа. **Иваново, 2010** и др., а также зарубежных изданий: *Dictionnaire des rimes en verlan dans le rap français*, Paris, 2012; *Glossaire du verlan dans le rap français*, Paris, 2015; *Rimes de rap français: abréviations, sigles et acronymes*, Paris, 2017 и др. Естественным продолжением этих работ является рецензируемый словарь – Романский компонент в рифмах французского рэпа (к специфике молодёжного словотворчества), Иваново: Изд-во Ивановского государственного университета, 2020. 221 с.

Новым в данном словаре является материал исследования – романский компонент в рифмах французского рэпа. Следует отметить, что В.М. Дебовым проделана огромная работа по сбору и классификации этого материала, заимствованного из итальянского, испанского, реже – португальского и окситанского (провансальского) языков.

В словаре присутствуют выражения со многими известными лексическими единицами. Например: итальянское *a capella* рифмуется с такими выражениями, как *un ex-taulard – devant pamela – j'te la (fais), ça j'suis là – c'est celui-là – c'est la première fois que c'est là – se casser la tête – sens que c'est là, negro fais-là – vous allez – fermés si l'amour* и др., испанское *adios*, рифмующееся с *dire adios – le barrio, bye adios – sicarios – cigarrillo – ba-raque à rio, adios – adieu – adios – adios – adieu, ta folle* и др., испанское *amistad* рифмуется с *sur amistad – formidable, l'amistad – regarde – des stades – de stan, amistad – ça me fait pas – s'accroît – amicale*. Интересно отметить, что испанское *hermana* (сестра) даёт только одно рифмообразующее выражение: *mi hermana – l'anas – comment – je suis malade*. В то же время *hermano* (брат, друг) рифмуется с семью выражениями: *hermanos – ramos – hamos – gamonstre – des bracos* и др. Среди рифмообразующих слов встречаются интернационализмы, обозначающие общеизвестные понятия, например: *maestro, mafia, malaria, mama, opera, paparazzi, policia, scenario, villa*, а также известные национальные блюда: итальянские *macaroni, mozzarella, pasta, pizza, ravioli*, популярные бразильские танцы *lambada* (порт.) и *samba* (порт, исп., ит.), аргентинское *tango* (исп.), такая известная игра, как *loto* (ит.). Отображением пристрастия некоторой части молодёжи к наркотикам является немало выражений с испанскими словами *marijuana* (18) и *cocaïna* (10). Например: *marijuana ç du fromage – sur ris-pa – j'bloque ma, sous marijuana – se réveiller d'un coma – évite le drama – aux rayons gamma – se cache un mag-ma – barak obama, marijuana – little havana – à l'iguana – adouala* и др. Несколько меньше выражений со словом *cocaïna*: *de cocaïna – chica – chica – diabolique – lasca(rs) – peta(rds), la cocaïna – une croix – sur moi – santana – sang-froid – j'me crois – santana – na na na – na na na* и др.

Наряду с этими словами и выражениями в словаре имеются и значительно менее частотные единицы, например, провансальское слово *razbaille (rasbaille)*.

Поскольку рэп получил широкое распространение среди молодёжи различных стран, актуальность словаря В.М. Дебова несомненна.

Большой интерес для романистов в том, что французский молодёжный рэп использует лексику близкородственных романских языков, что раскрывает возможности дальнейшего обогащения основного фонда лексики французского языка за счёт этой его периферии.

Единственное замечание, которое хотелось бы сделать автору: в списке источников даны лишь фамилии авторов и названия групп рэпа, а более полные указания на использованную литературу имеются лишь в постраничных ссылках.

Разумеется, это замечание нисколько не снижает общей положительной оценки словаря В.М. Дебова, который представляет несомненный интерес для романистов.

© Цыбова И.А., 2020

Сведения об авторе:

И.А. Цыбова – доктор филологических наук, профессор, старший научный сотрудник кафедры французского языка МИМО (университет) МИД России.

E-mail: ia.tsybova@gmail.com

Конфликт интересов: Автор заявляет об отсутствии конфликта интересов.

About the author:

Tsybova Irina A. – Doctor of Philology, Professor, senior scientific researcher, Department of French, MGIMO University (Moscow, Russia).

E-mail: ia.tsybova@gmail.com

Conflicts of interest: The author declares absence of conflicts of interest.

* * *